

Cartilla

Mixteco de Yosondúa

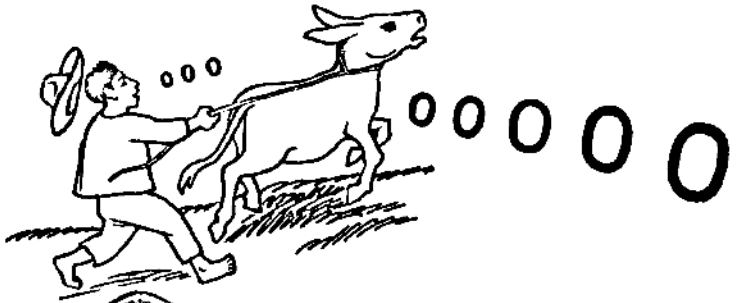
CARTILLA

Mixteco de Santiago Yosondúa, Tlaxiaco, Oaxaca

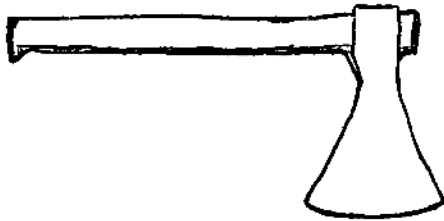
6 copias

1973

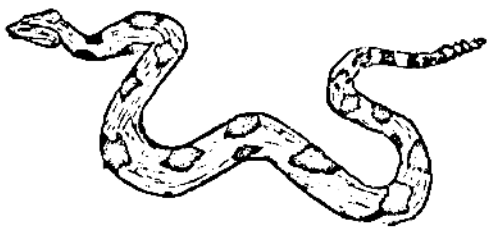
edición de prueba



1



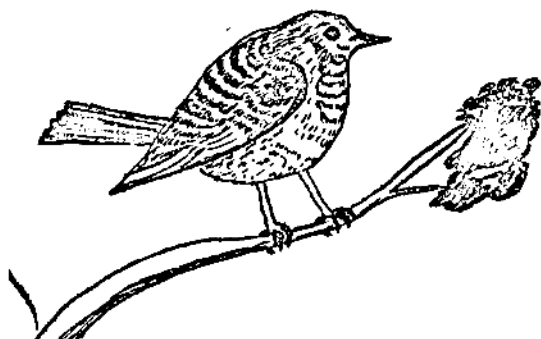
caa



coo

iyo caa.

iyo coo.



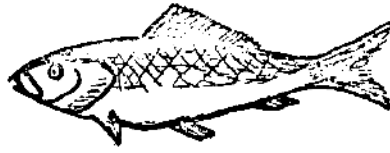
saa.



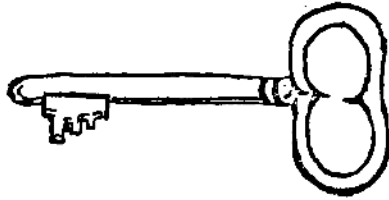
coo

iyo saa.

iyo coo.



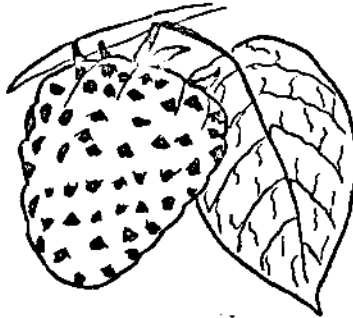
chaca



ndacaa

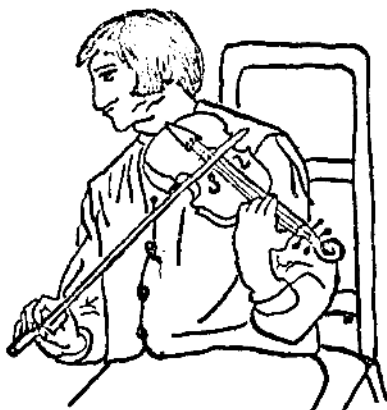


choco

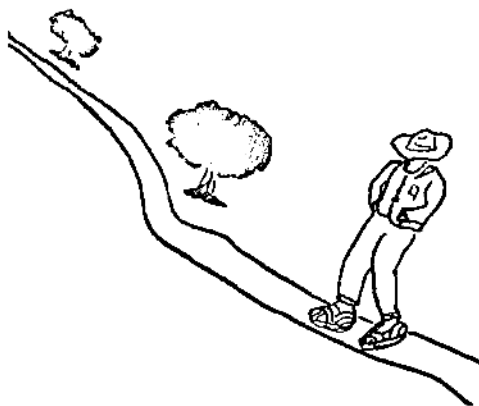


ndoco

2



chaa da.



ndaa da.

chaa da.

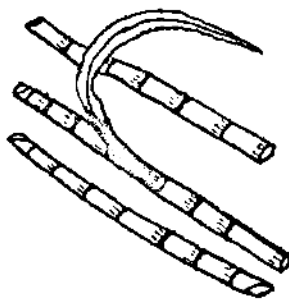
ndaa da.

chaa da.

ndaa da.



choo



ndoo

choo ndoo

chaa da ndaa da

iyo choo.

iyo ndoo.

3



chaha

iyo chaha da.

chaa da
chaha

ndoo
ndoho

iyo ndoo.

iyo ndoho.



ndaha da



choho

ndaha
choho
ndoho
chaha

iyo choho ndaha da.



iyo ndoho.

ivo ndoo.

iyo ndoo ini ndoho da.

4



chihi ña

chihi ña choo.

chihi ña
ndichi
chicha
ndicha
icha

chihi ña ndichi.

chihi ña chicha.

chihi ña
choho
chaha

chaha da.

chaha ña.



iyo ndicha ini da.

iyo ndicha ini ña.

chihi ña.

chihi ña choo.

chihi ña ndichi.

5



COO

iyo coo.

tu iyo caa.

coo
caa
coho
cacha

ndoco
chaca
ndico
ndica

iyo coo.

iyo choco.

yaji coo chaca.

tu yaji choco chaca.

caa
chaa da
ndaa da

cha ca
ndaha
chacha

chihi ña ndichi.
tu chihi ña ndoco.
yaji choco ndoco.



iyo chòò.

iyo ndicha ini choco.

tu chiki choco ndichi.

iyo ndoo.

yaji choco ndoo.

6

oo

coo
choo
ndoo

aa

caa
chaa
ndaa da

oho

coho
choho
ndoho



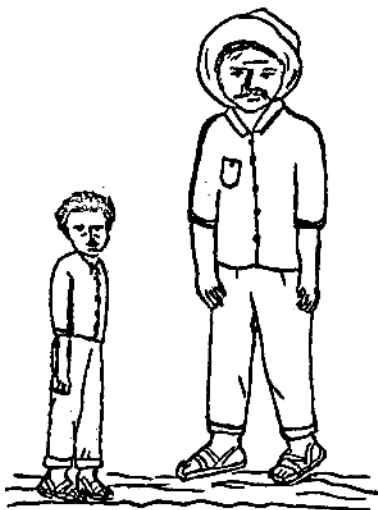
chihi ña ndichi.

ndico ña.

yaji ña ndoco chi

iyo ndicha ini ña.

7



Tino

tata

iyo ndicha ini Tino.

tu iyo ndicha ini tata.

Tino
taa
toto

tata
ndito
coto

taa
caa
ndaa da

choto
choho
choco



cata tata Tino

chi yaji choco da.

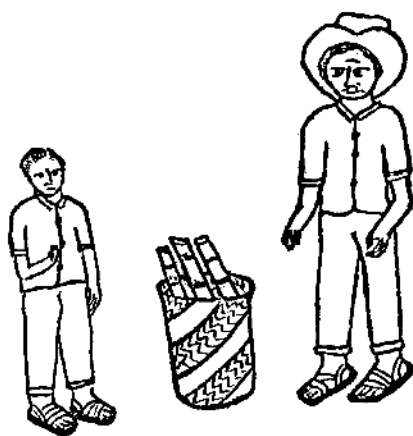
Tino tu cata.

cachi ra
ndoto ra

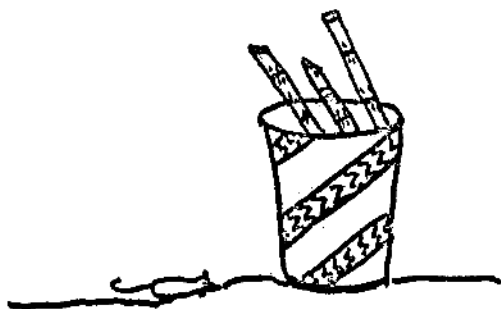
cachi da	ndoto da
cachi na	ndoto na
cachi ra	ndoto ra



-ndoto ra chi tu iyo nducha,
cachi tata Tino.
tu ndoto Tino.
-co ndoto ra, cachi tata Tino.
ndito Tino.

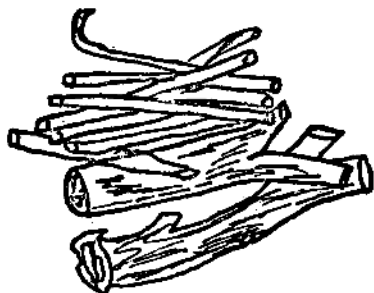


-coto ra ndoho, cachi tata Tino.
Tino tu coto ndoho.



chaa choto chi iyo
ndicha ini choto.
yaji choto ndoo.

8



nducu

-ndoto ra chi tu iyo
nducu, cachi tata Tino.

tuchi
chucu
cutu

ndacu
tatu
cahu.

tuu
taa

nduchi
ndichi

cuhu
coho



cuhu tata Tino.

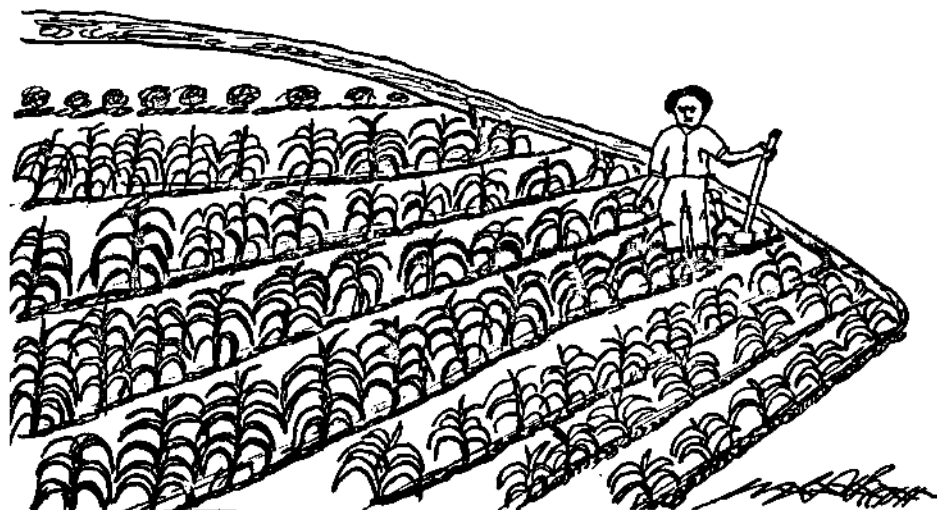
uhu tuchi ndaha da.

cachi na
cuni na

cachi da cuni da
cachi na cuni na

-cuni na nducha, cachi Tino.

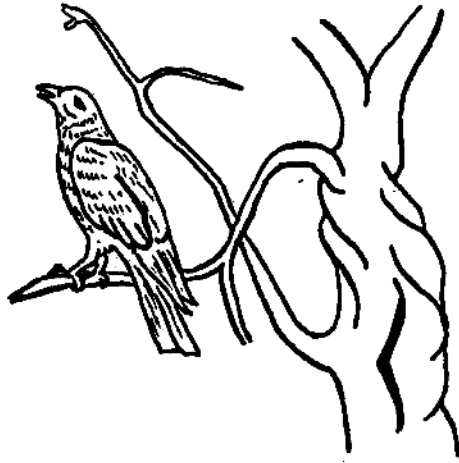
iyo nducha nuu ita.
iyo nducha nuu ita.
iyo nducha nuu icha.



-chihi ra nduchia nuu itu chi
cuni ichi, cachi tata Tino.

-chihi na nducha nuu itu chi
ndahu, cachi Tino

9



saa.

cuni coho saa nducha.

saha da
soho da
sutu

tasu
toso
cusu da

saa
caa
taa

ndoso
ndoho
ndoco

-ndiso ra nducu,

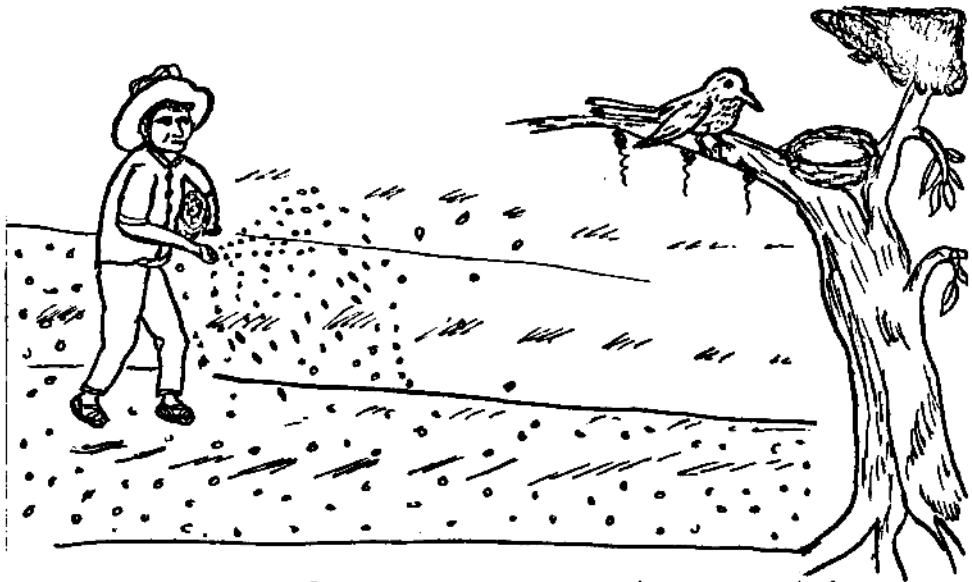
cachi tata Tino.

-uhu soho na, cachi Tino.

-cuni cusu na. tu cuni cundiso
na nducu, cachi da.

jihi saa un soco.
jihi Tino soco.

jihi iso un soco.
jihi tata da soco.



saha saa un taca ti.

Tino saca nduchi.

jihi saa un soco.

jihi Tino soco.

Tino yaji suu.

tu yaji saa.

10

aco

oca

saco

toca

taco

choca

cho

ocho

cacho



Tino saca sus tacos.

Saca sus ocho tacos.

Tino saca ocho tacos.

//



nana Tino

jihi nana Tino soco.

chihi ña nduchi.

nuni
nana da
nini da

cuni
cana
chinu

nuu
cuu
tuu

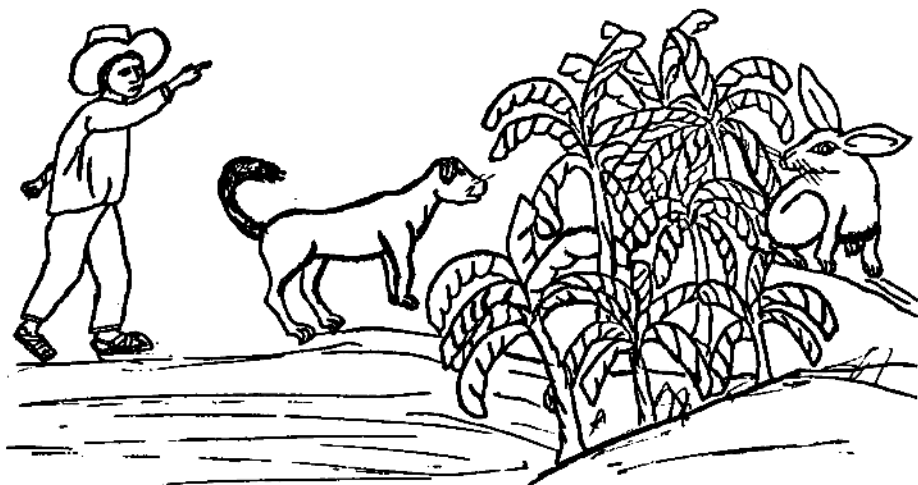
ndanu
ndahu
ndatu

-tu iyo nuni, cachi nana Tino.

-chihi na nduchi, cachi na.

ndoto Tino ti ndiso da nducu.
ndoto Tino chi jihi da soco.

saha saa un taca ti.
nasaha saa un taca ti.



cana Tino ina da.
ti jihi t̃i soco.
iyo iso nuu nundica.
yaji ina un iso.

12

oo

aa

uu

too

taa

tuu

soo

saa

suu

coo

naa

nuu

ndoo

caa

cuu

choo

ndaa da

nduu

chaa da

chuu

oho

aha

utu

toho

taha

tutu

soho da

saha da

sutu

coho

cutu

ndoho

ndaha da

ndutu

choho

chaha

Tino tu cuni chiso nuu tutu chi
cuni chihi da nducha nuu itu.

tata Tino tu cuni saca nduchi
chi uhu sucha da.

tu iyo nuni ti nana Tino chihi
na nduchi.

13

iyo nducu.

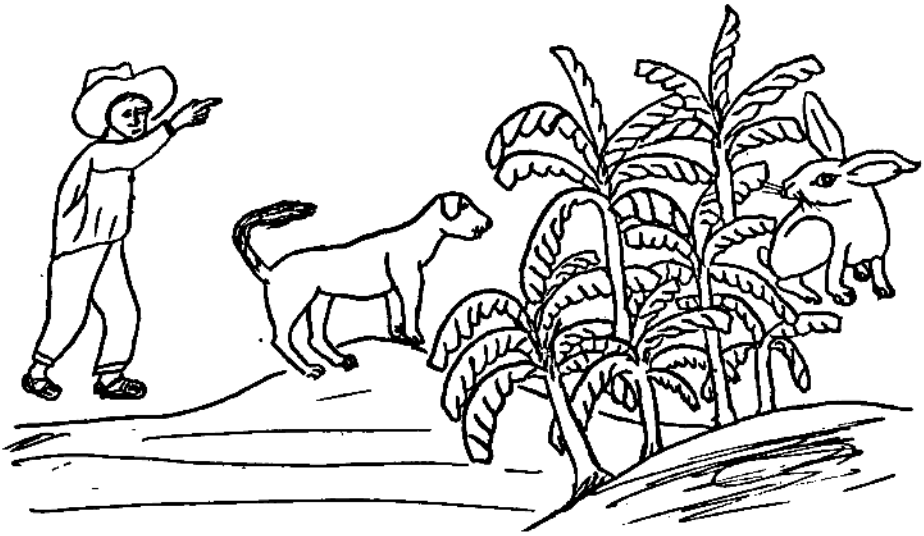
Iyo nducu.

saha saa un taca ti.

Saha saa un taca ti.

ndito Tino.

Ndito Tino.



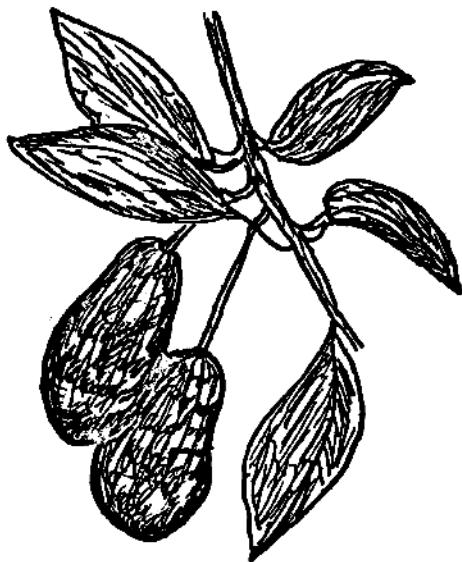
Cana Tino ina da.

Ti jihi tã soco.

Iyo iso nuu nundica.

Yaji ina un iso.

14



tìchì

Tìchì

Tino yaji tìchì.

ndiï
tiï
siï

sihi
tiçaa
sisi

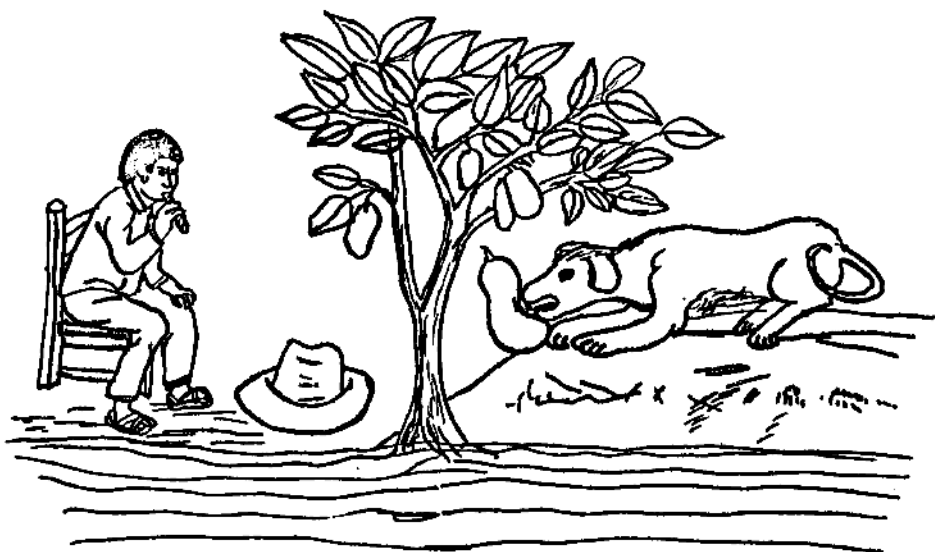
ndiï
ndaæ da
ndoo
ndii

tiiti cacha
tata
toto
tutu

Jihi Tino soco.
Chihi nana Tino ticoo.
Tino tu cuni caji
ticoo chi cuni caji
da tinana.

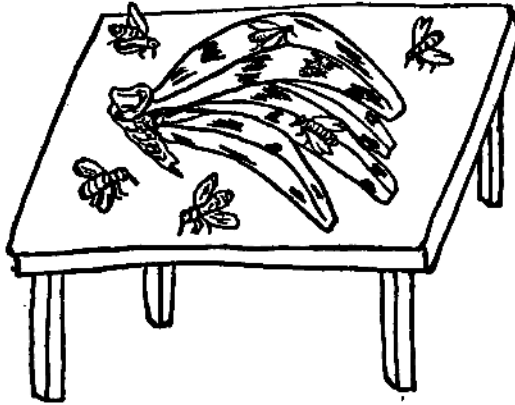
Cuhu nana Tino.
Tu cuni caji ña staa
chi uhu sucha ña.

Jihi Tino soco. Nducu
da tichi. Caa Tino
ndaha nutichi un. Ti
yaji da tichi un.



Iyo sãã ini Tino chi iyo
tãndaha ti yaji da tãndaha.
Tu iyo sãã ini ina Tino
chi tu iyo iso caji tã
ti yaji tã tãchã.

15



chucun

Chucun

Nana Tino chucu na ndica
ti iyo chucun nuu ndica un.

chucun
sahan

chucun
chucu

sahan
saha

caan
caa

-Cuni caji na ndica, cachi Tino
nuu nana da.

-Iin chucun nuu ndica, cachi
nana Tino.

-Iyo uhun chucun un ti nacacha
na ndica un, cachi Tino.



jnani

Jnani

Manā Tino saha ña jnani.

jnaa
jnuu
jnĩĩ

jnaħan
chaha
saha.

Tino cuni caji ndoco jnuu
ti tu iyo.

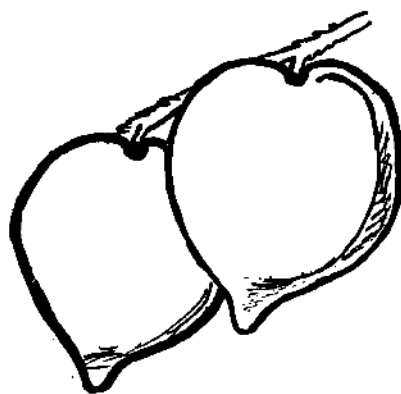
Saha ña staa.
Ni saha ña staa.

Yaji Tino ndoco jnuu.
Ni yaji Tino ndoco jnuu.



Ticuchi un cuni caji ti ndoco
jnuu. Ti Tino jiin jnahan da
cuni coto da nundoco jnuu.
Ti tu ni yaji ti ndoco un.

17



ndehe

Ndehe.

Jihi Tino soco ti
yaji da ndehe.

ndee
ndaa da
ndoo

sehe
saha da
soho da

sehe
tehe
sete

Ni cachi tata Tino jiin da:

-Coto ra nundoho un chi
cuni caji ti ndehe.

-Na coto na ndehe un ni,
cachi Tino.

yaji ri
cuhu ri

yaji da
yaji ri

cuhu da
cuhu ri

Na caji da ndehe.
Na coto da nundehe un.

Na caji da ndehe.
Ni yaji da ndehe.

Na coto da nundehe un.
Ni jito da nundehe un.



-Co nene ra. Na seto ri
xini ra, ni cachi tata
jiin da.

12

ii

ihē

ēhe

ndii

ndihē

ndehe

sii

sihē

sehe

tii

tihē

tehe

aca

utu

saca

sutu

taca

tutu

chaca

ndutu

ahan

jnanhan

cahan

sahan

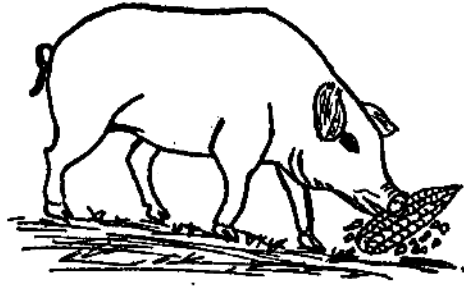


-Too ni ndii taa, cachi
tata Tino jiin jnahan da.

-Too ni ndii, cachi chaa un.
Ti ni cachi tata Tino:

- Iyo ndee ini ni nu?
Ti ni cachi chaa un:

-Iyo ndee ini ri.



cuini

Quini

Yaji cuini nuni.

quenda
quítí
quicu

ndaquí
ndíquí

quichi
ndíchi
sichi

ndaquí
ndíhí

Nana Tino tu iyo quítí na
ti quihin na íín quíní.

Cuni cusiqui Tino co
coto da nundehe un.

Cuni caji Tino co
tu iyo staa.

Cuni cusiqui Tino co
coto da nundehe.

Cuni cusiqui Tino jiin
ina da.



Cuni cusiqui Tino co nana
da cachi na jiin da:

-Quin quihin ra nducha
ti chuhun ra quisiqui un.

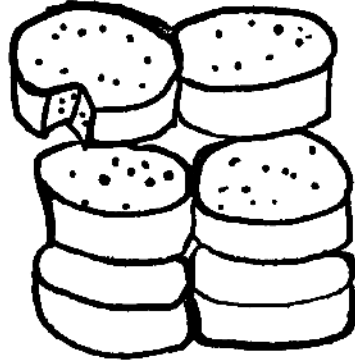
20

eco
eco
teco

una
tuna

oche

coche
noche



Tino tiene ocho quesos

Un queso está seco.

--Tino, quita ese queso.

Tienes siete quesos.

21



xehe

Xehe

Ñana Tino tu iyo xehe ña.

xəhan
xuhun

cuxi
quixi
ndixi

xehe
quehe
ndehe

ndixi
ndihi
ndiqui

Nana Tino tu iyo xehe ña
ti quihin ña ñin xehe.

Tata Tino tu iyo quitì da
ti quihin da ñin xndiqui.

Ndoo nducu ni?
Ndoo cuni ni?

Ndoo ni nducu ni?
Ni nducu na xndiqui.

Ndoo ni quihin ni?
Ni quihin na xndiqui.



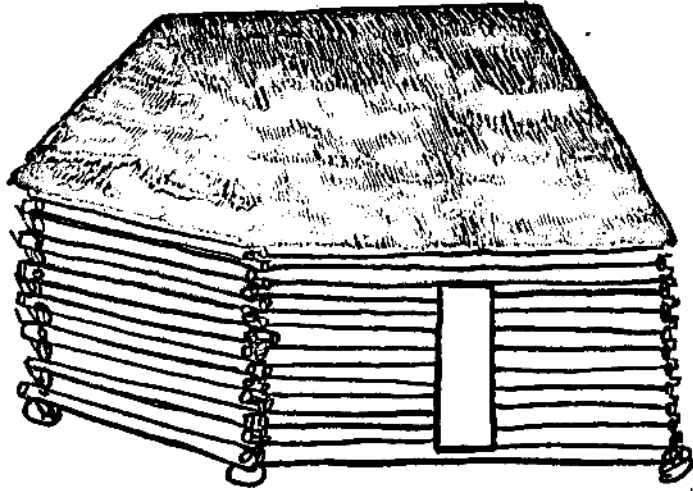
Xndichi tata Tino nuu da:

- Mdeo ni xico ra ñin
xndiqui un?

Ti cachi Tino:

-Ni xico na xndiqui un
chi cuu cuxi na ti tu
cuni coto na ti.

22



vehe.

Vehe

Tata Tino saha da vehe.

vehe
vaha

nda va.
ndivî
nduva

vico
xico
ndico

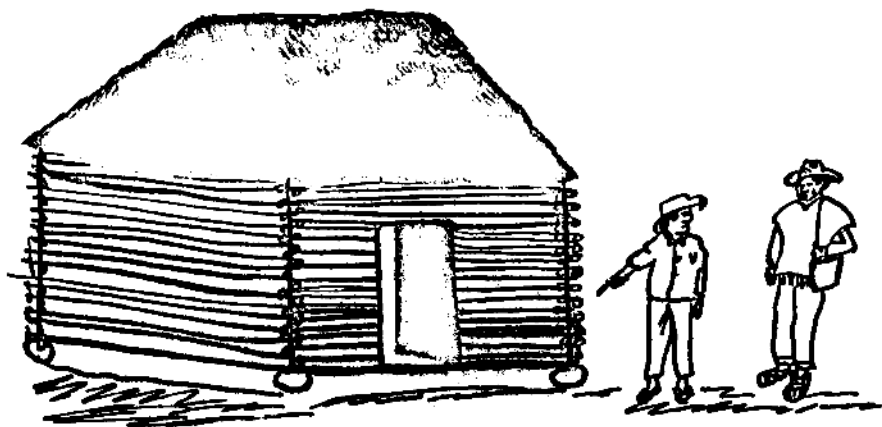
tava
tata

Nana Tino cuni xico ña
vilu un chi yaji tî
ndivî.

xico yø
saha yo

xico da.
xico yo

saha. da
saha yo



-Vii caa vehe ni saha yo-
cachi Tino jiin tata da.

-Vii caa vehe ni saha yo.
Vijna na saha yo vico, cachi
tata Tino.

23



sahva.

Iyo ìin sahva ini nducha.

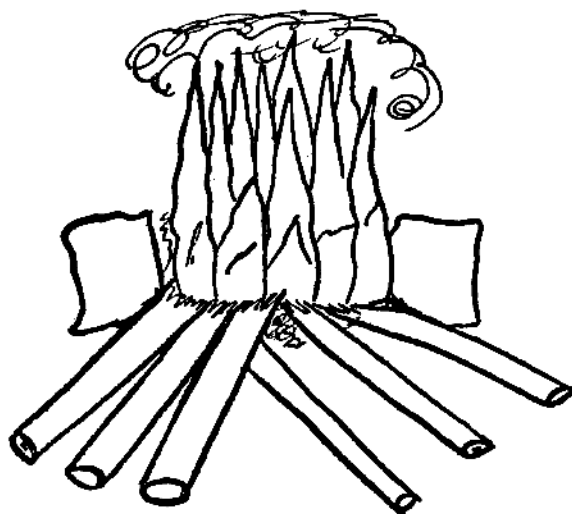
cahnu
sahva.
cahndi.

sahva
saha

ṣahva
ṣava

Nu ni ouihvi ti nducu
mahan sahva caji ti.
Mahan yaji ti sahva.

24



ñuhun

Ñuhun

-Coto ra ñuhun, cachi
nana Tino jiin da.

ñaa
ñuu
ñiti

caña
cuñu

ñahan
cahan
sahan

iñu
itu
isu

Iyo cuaha ñihin nana.

Tino. Ñucuii un yaji

cuaha ñihin un.

Nasa sehe ni iyo?

Nasa quini ni iyo?

Iyo sehe ni.

Nasa sehe ni iyo?

Iyo quini ni.

Nasa quini ni iyo?



-Nasa ñihin ñavaha ni,
cachi jnahan nana Tino
nuu ña.

-Ni ñavaha cuaha ni co
ni ndihî yaji ñucui un.

25



cuañu

Cuañu

Cande ììñ cuañu nuu itu.

cuiti
cuete
cuita

cuaca
saca
taca
chaca

-Iyo cuañu, cachi Tino jiin
nana da.

-Iyo cuaha, cachi ña.

Cui catu itu Tino chi
ja cuan cuahnu.

Tu cuita Tino chi saha
cuaha da jniñu.



Yaji cuañu nîñî.

-Quin cahni ra cuañu un
chi yaji xaan tî itu yo,
cachi tata Tino.

26

achi

ehe

vachi
cuachi
tachi

vehe
cuehe
xehe

aha

ico

vaha
cuaha
taha

vico
cuico
xico



Cachi nana Tino nuu da:

-Cuan coto ra quini un.
Co Tino tu cuni quihin chi
cuni cusiqui da ini vehe.

-Ti quihin ra ti suni
scasini ra xndiqui un, ni
cachi ña tucu.

Ti cuahan Tino jiin ñani.

yaha
yoho
yuhu
yiti

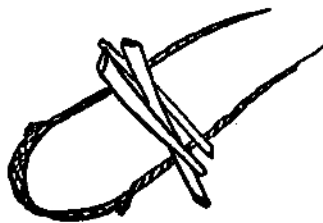
siyi
teyu
cuayu
coyo

yaca
taca
saca

quiyi
quiti
quisi

Jihi Tino soco ti cuni
caji da yuxi staa.

27



yoyutu

Yoyutu

Ndiso da nducu jilin yoyutu.

Quihin ña ðin ga yoso.

Quihin ña uu ga yoso.

Quihin ña ðin yoso.

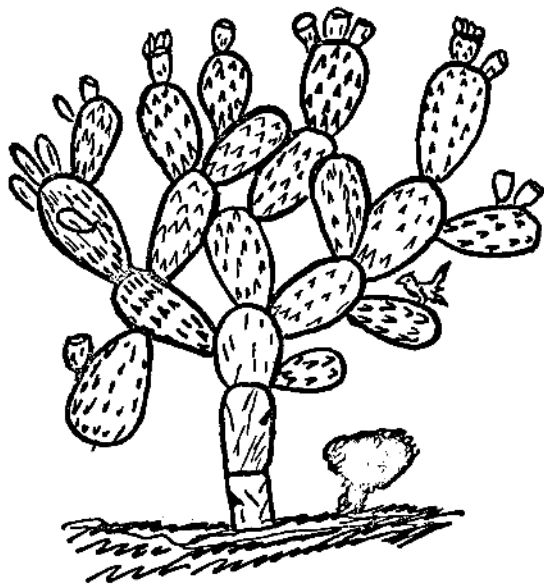
Quihin ña ðin ga yoso.

Ni tahu yoso ndico ña ti quihin

ña ðin ga yoso nuu yahu.



Jiin yoyutu ni ndiso Tino yuu.
Chi tu caa iyo yunta da, chi
ni xico da ti.



vihncha

Yaji Tino ndaha vihncha.

nchaa
nchahu ini
nchaca

tunchaa
jahncha
janchii

nchaa
taa
saa

tunchaa
tucha

Cuaha cuayu nchaca Tino ti
jahncha da yucu caji t̄i.

¿Quihin ni nu?

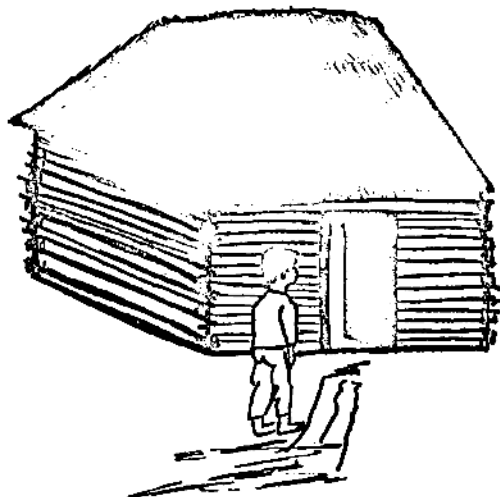
¿Saha ni vehe nu?

¿Quihin ni nu?

Quihin na.

¿Saha ni vehe nu?

Saha na vehe.



Ni jaa ìì n jnahan tata Tino vehe
ti ni cachi da:

-

Ni jaa ìì n jnahan tata Tino vehe
ti ni cachi da:

-Taa, cancha ni nu.

-Cancha na, ñahan ni ini vehe,
cachi tata Tino.

inoTino
vino**iña**niña
viña**uan**cuando
cuanto**ven**venta
venda



¿ Con quién viene Toña?

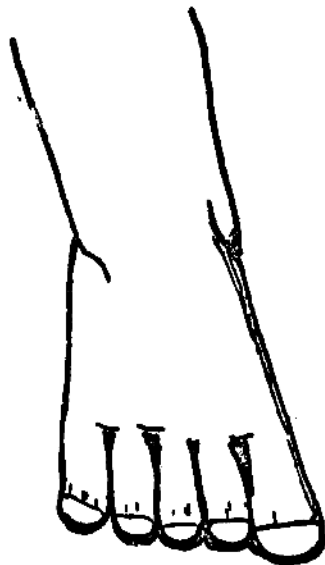
Viene con su niña.

Su niña soñó con un osito.

Ese osito está de venta.

¿ Cuánto cuesta?

30



jaha

Jaha

Uhu jaha Tino.

jaca
jica
joso

cuji
caji
taja

jaca
saca
taca

taja
taca
tata

-Caji staa, cachi nana Tino.

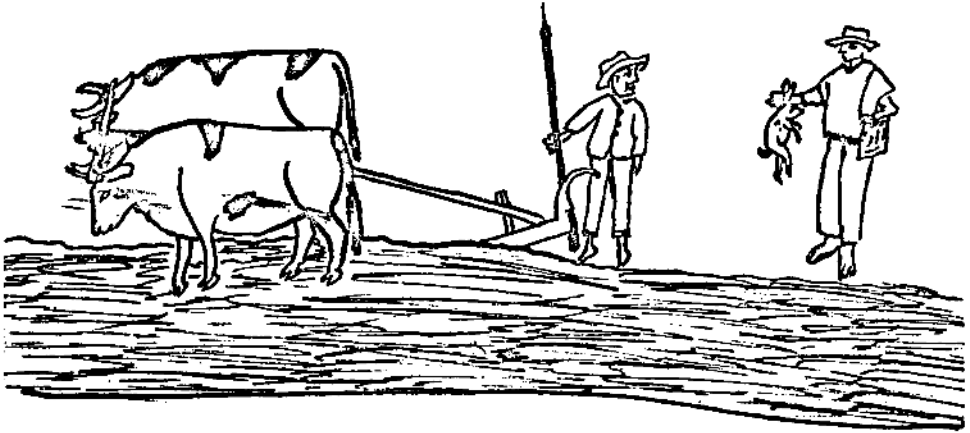
Ti cachi Tino:

-Tu caji na staa chi jatu
nduchaha un, cachi da.

-Iyo cuaha cuañu nuu itu,
cachi Tino.

-Choho cahni cuañu, cachi
tata da.

Jatu yuhu Tino chi ni
yaji da nduchaha, ti jacu
ñani da.



Nu cande Tino jitu da, yucan
cande tata da, ti tata da
ni jahni ìn iso.

31



lusu

Lusu

-Yaji xaan lusu niñi yo,
cachi nana Tino jiin da.

lasu
lelu

conlo
cuhlu

luchi
nduchi
tuchi

lulu
lusu
luhlu

-Yaji xaan lusu niñi yo, cachi
nana Tino jiin da.

-Vaha ga nducu yo ñin vilu,
cach Tino jiin nana da.

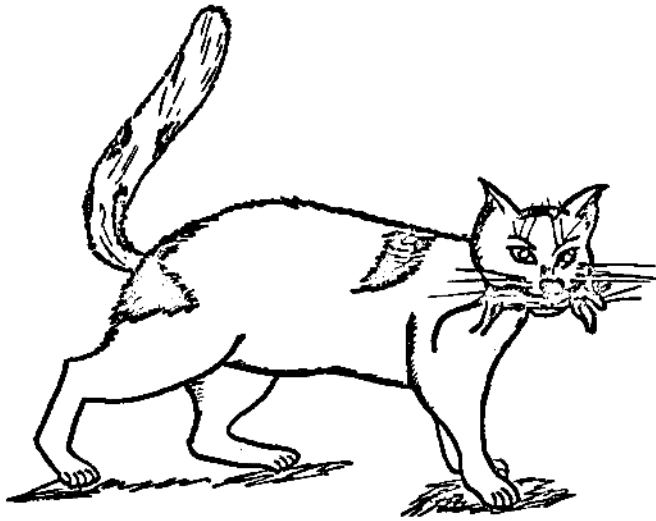
cachi i
saha i

cachi da
cachi i

saha da
saha i

Yisiqui Tino jiin nani i.

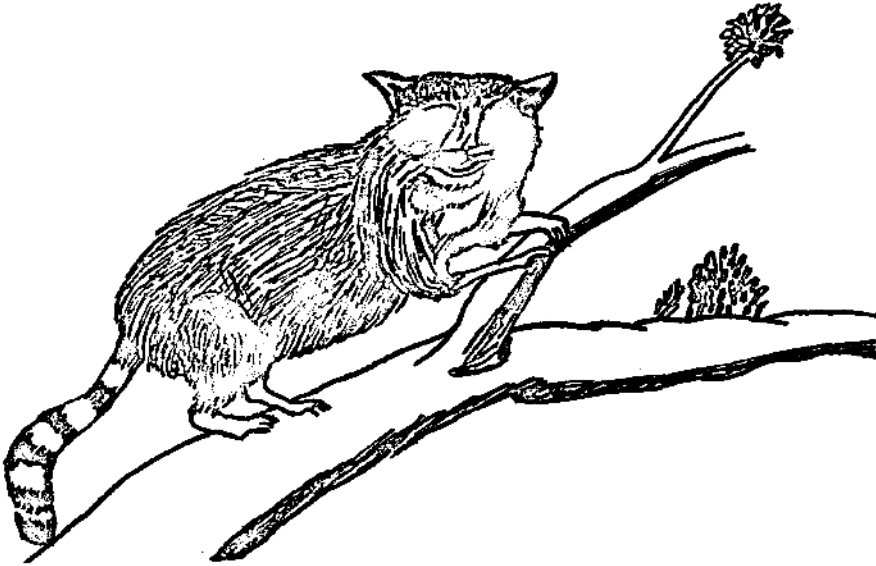
Yisiqui Tino jiin nani da.



Ni sama tata Tino ììn chuun
jiin vilu.

Yucan ti vilu un quejaha jnìì
tì lusu yaji tì. Ti ni cachi
nana Tino jiin i:

-Vii xaan jnìì vilu un lusu,
co vii xaan yisìquì tì jiin
lelu ra.



mahan

Mahan

Iyo ìì mahan nuu itu.

mani	sama
mecu	lamu
mitu	ñuma

mani	sama
nani	saca da
cani	sava

Nihin Tino ññ mahan,
ti ni cusama da ndeyu
mahan jiin ñani da.

Ndico ña staa sa caji yo.

Quee na staa sa na quihin na.

Ndico ña staa sa caji yo.

Ndico ña staa ti caji yo.



-Cumani mino nuu ndeyu, cachi
Tino.
Ti nana Tino ni chuhun ña tamino
nuu ndeyu ña sa caji yo. Chi tu
ni nihin ña mino.

[oma]

toma
loma

[oño]

Toño
moño

[ole]

mole
atole

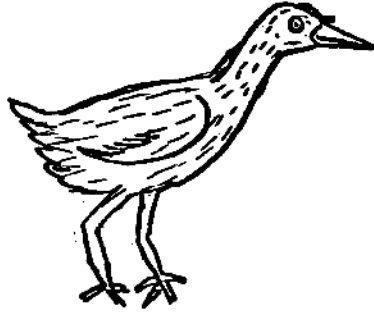
[ina]

mina
tina



Tino vende leña.
Él va al monte.
Sale en la mañana,
y viene muy noche.

34



pipi

Pipi



rîî

Rîî

Ñavaha Tino ìîn pipi jiin ìîn rîî.

nehlo
pañu
pele

rii
ruhu

pañu
cuañu

rii
ndii
sii

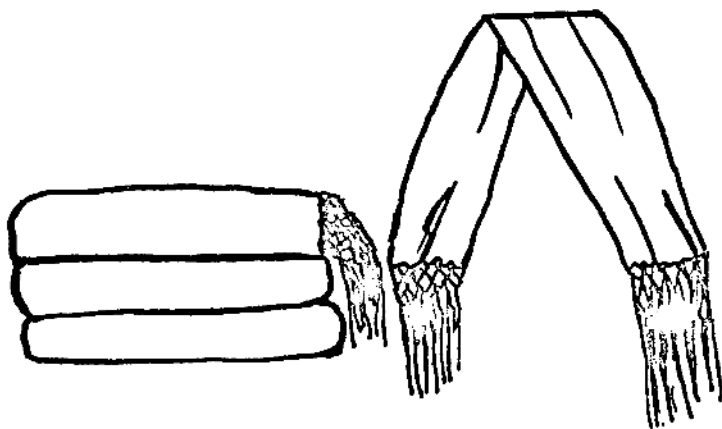
Pipi un jico nuu ti jata
vehe, co rii un yacu ti
yucu.

Jito Tino rii.

Jito Tino rii ja cuu tata da.

Saha da jniñu.

Saha da jniñu ja cuu vehe da.



Vii xaan caa ÷in pañu ni jaan
Tino ja cuu nana da, chi ni
xico da ÷in rii un.

35

uchi

aa

luchi
yuchi

jaa
yaa
maa
nchaa

ahan

aca

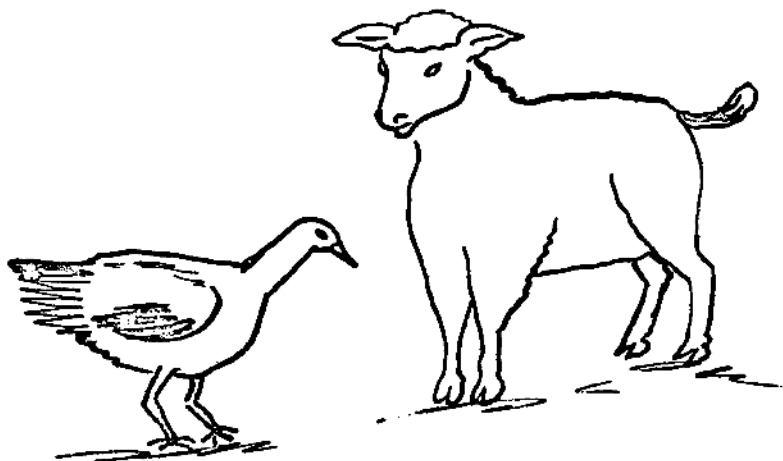
jahan
mahan

yaca
jaca
nchaca

Ni ca ndututu tɨjɨɨ quiɨtɨɨ ja ca
saha tɨ vico. Ni jaa mahan, ñucuii,
cuañu, iso, lelu, vilu jaco, pipi
jiin riɨɨ. Ni ca yɨndaha taca quiɨtɨɨ un
ɨɨn nuu ndeyu. Jaco un ni yɨndaha ɨɨn
tɨ nduchaha.

Nu ni yaji mahan un, nduchaha un ti
ni jatu xaan yuhu tɨ, ti ni jacu
xaan yuhu tɨ, ti ni jacu xaan jaco
un. Ti ni cachi mahan un:

-Tu vaha ja yɨsɨquɨ nchaa ra ruhu.
Vijna quin cahni ri roho ti cusama
ri roho.



Jata vehe Tino, iin rii ti
 suni ca jico nuu pipi un.
 Ti iin rii un ni jañu ti
 iin pipi ti ni cuu rengo
 pipi un.

Nu cuahan jnahan Tino ti
ni cachi Tino jiin da:

-Coto cuee ni ichi.

Ti ni cachi jnahan da:

-Quihin na sa quenda
vahu.

**investigadores linguisticos: Kathryn Elora Beaty de Farris
y Eduardo Farris F. del Instituto Linguistico de Verano**

colaborador de habla mixteca: Isidoro Santiago Ojeda

idioma: Mixteco de Santiago Yosondúa, Tlaxiaco, Oaxaca

Q-3-79a